LTRAD2431

2015-2016

Audiovisuel Adaptation Workshops - Dutch

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	2q

Teacher(s) :	Lepage Thierry ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	Posted on Moodle (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Main themes :	/
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Transcribe, check or correct the script dialogue-list for the source material · Sub-title audio-visual productions in miscellaneous domains and genres, · Supply marketable productions, whether working independently or in a team. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Continuous certificational evaluation based on the subtitling works carried out in class. The final mark is an average of all marks obtained during this course according to the AA of the TU. September exam : subtitling work on the topics dealt with in the course.
Teaching methods :	Teaching in presential mode by practice and examples. Learning how to manage and subtitle video footage with various types of general content, difficulty levels, lengths, and linguistic quality. Qualitative feedback by the teacher who will correct and comment on each subtitling exercise.
Content :	Subtitling of general video footage, introduction on the topic, explanations and comments, documentary, script transcript, documentary and terminological research, management of subtitling carried out in group, subtitling, terminological consistency and proofreading of the final product. Production of a subtitled video footage the quality of which shows a satisfactory level relative to the acquired theoretical knowledge and practical skills.
Bibliography :	Given in class according to the topics dealt with.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	